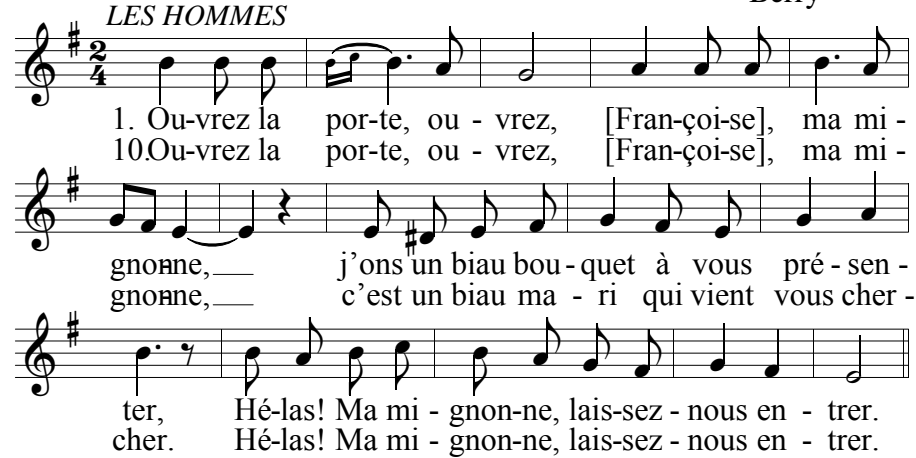


Ouvrez la porte

Berry

LES HOMMES



1. Ou-vrez la por-te, ou - vrez, [Fran-çoi-se], ma mi -
10. Ou-vrez la por-te, ou - vrez, [Fran-çoi-se], ma mi -
gnoñe, — j'ons un biau bou-quet à vous pré - sen -
gnoñe, — c'est un biau ma - ri qui vient vous cher -
ter, Hé-las! Ma mi - gnon-ne, laissez - nous en - trer.
cher. Hé-las! Ma mi - gnon-ne, laissez - nous en - trer.

LES JEUNES FILLES



1.-9. Mon père est en cha-grin, ma mère en grand tris - tes -
10. Ou-vrez la porte, ou - vrez Fran-çoi-se, ma mi - gnon-
se — et moi je suis un' fil-le de trop grand mer -
ne, — c'est un biau ma - ri — qui vient vous cher -
ci, pour ou - vrir ma por - te à cette heu-re i - ci.
cher, al - lons, ma mi - gnon-ne, lai - sons-les en-trer.

- 2 J'ons de biaux rubans à vous présenter.
- 3 d'la bell' dentelle
- 4 une croix d'or
- 5 un biau mouchoir
- 6 un biau deventeau
- 7 un habit d' drap
- 8 un biau collier
- 9 un biau garçon

Le chant des livrées¹

Berry

Les hommes

1

Ouvrez la porte, ouvrez,
[Françoise] ma mignonne,
j'ons un biau bouquet
à vous présenter.
Hélas! ma mignonne,
laissez-nous entrer.

Les jeunes filles

1.-9.

Mon père est en chagrin,
ma mère en grand tristesse
et moi je suis
un' fille de trop grand merci
pour ouvrir ma porte
à cette heure ici.

2

J'ons² de biaux² rubans
à vous présenter

3

d' la bell' dentelle

4

une croix d'or

5

un biau mouchoir

6

un biau devantau

7

un habit d' drap

Gesang der Geschenke

Landschaft am Rand des Pariser
Beckens beiderseits der Loire, umfaßt
die Départements Cher und Indre

Die Männer

Macht auf die Tür, macht auf,
Françoise, meine Süße,
ich habe einen schönen Blumenstrauß,
[den ich Euch] übergeben will!
Ach, meine Süße,
laßt uns eintreten!

Die Mädchen

Mein Vater hat [großen] Kummer,
meine Mutter ist voller Traurigkeit
und ich bin
ein viel zu anständiges Mädchen,
um meine Tür zu öffnen
zu dieser Zeit.

Ich habe schöne Bänder
Euch zu überreichen.

... schöne Spitze ...

... ein goldenes Kreuz ...

... ein schönes Taschentuch ...

... eine schöne Schürze ...

... ein Kleidungsstück aus Tuch ...

8

un biau collier ... eine schöne Kette ...

9

un biau garçon ... einen hübschen Burschen ...

10

Ouvrez la porte, ouvrez,

[Françoise], ma mignonne,

c'est un biau mari

qui vient vous chercher.

Da ist ein schöner Ehemann,
der Euch holt.

Hélas! ma mignonne,

laissez-nous entrer.

Ouvrez la porte, ouvrez,

Françoise, ma mignonne,

c'est un biau mari qui vient vous chercher,

allons, ma mignonne, laissons-les entrer.

¹ *livrées (pl.)* Geschenke, die sich Verlobte im Berry, in der Champagne und der Provence gegenseitig machen

² *j'ons* (= j'ai); *biau* (= beau): Sprachformen, die von einfachen Leuten benutzt werden

MAE/RC 10.05.1998